

Мельник Екатерина Константиновна

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИСПАНСКИХ ПРОИЗВОДНЫХ МЕЖДОМЕТИЙ В РАЗГОВОРНО-ОБИХОДНОМ И ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТИПАХ ДИСКУРСА

В данной статье автор делает попытку доказать, что такие коммуникативно-ориентированные единицы, как междометия, необходимо изучать с прагматических позиций и на базе аутентичного материала разговорно-обиходного дискурса. Для обоснования данного положения в настоящей статье производится сопоставительный анализ употребления наиболее частотных испанских производных междометий в рамках разговорно-обиходного и современного художественного типов дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. I. С. 107-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 801.31

Филологические науки

В данной статье автор делает попытку доказать, что такие коммуникативно-ориентированные единицы, как междометия, необходимо изучать с прагматических позиций и на базе аутентичного материала разговорно-обиходного дискурса. Для обоснования данного положения в настоящей статье производится сопоставительный анализ употребления наиболее частотных испанских производных междометий в рамках разговорно-обиходного и современного художественного типов дискурса.

Ключевые слова и фразы: производное междометие; коммуникативно-ориентированные языковые единицы; прагматическая интерпретация; контекстно-зависимое значение; разговорно-обиходный дискурс; лингвистический корпус; транскрипт коммуникативного события; художественный дискурс.

Мельник Екатерина Константиновна*Северо-Кавказский федеральный университет**m_o_u_s_e.87@mail.ru***ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИСПАНСКИХ ПРОИЗВОДНЫХ МЕЖДОМЕТИЙ
В РАЗГОВОРНО-ОБИХОДНОМ И ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТИПАХ ДИСКУРСА ©**

Любое лингвистическое исследование предполагает наличие практического материала, соответствующего поставленным целям, а также специфике изучаемых языковых явлений. Так, изучение таких контекстно-зависимых и коммуникативно-ориентированных языковых единиц, как междометия, необходимо осуществлять с прагматических позиций и на определённом лингвистическом материале. По нашему мнению, наилучшим образом данной цели может послужить аутентичный материал разговорно-обиходного дискурса.

С одной стороны, такие особенности междометий, как краткая, неизменяемая форма, синтаксическая изолированность, способность выражать разнообразные эмоции и волеизъявления [5, с. 618] соответствуют экспрессивности, экономичности, спонтанности, субъективности разговорной речи. С другой стороны, прагматическая интерпретация вариативной семантики междометий предполагает наличие информации относительно характеристик контекста их употребления [1, с. 372], которую лингвист может получить, имея в своём распоряжении детальный транскрипт коммуникативного события. В настоящее время получить доступ к подобному материалу можно при помощи электронных массивов языковых данных, имеваемых лингвистическими корпусами. Зачастую подобные тексты снабжены экстралингвистической информацией, включающей дату записи текста на аудионоситель, источник записи, место записи, обсуждаемые темы, характеристики говорящих и т.п., что является исключительно важным источником данных для прагматических исследований языковых единиц.

Многие современные исследования языковых явлений проводятся на текстах художественной литературы, являющихся своеобразным отражением реальной действительности с элементами авторского восприятия. Однако, как говорилось ранее, специфика языковой единицы определяет тип практического материала для её анализа. Таким образом, в данной статье мы стремимся доказать что для прагматического анализа таких коммуникативно-ориентированных единиц языка, как междометий, наиболее приемлемым будет являться разговорно-обиходный дискурс. Для доказательства данного положения мы считаем необходимым проанализировать и сравнить закономерности употребления междометий как в разговорно-обиходном, так и в художественном типах дискурса, а именно в разговорно-бытовой речи персонажей художественных произведений.

В качестве объекта исследования нами были выбраны испанские производные междометия, образованные в результате перехода знаменательных частей речи в разряд междометий. Данное явление наблюдается преимущественно в разговорной речи, жаргоне, разных типах аргота, где в полной мере высвобождается фантазия, проявляется экспрессивность, требуется краткость в выражении. Производные междометия в некоторой степени сохраняют генетическую связь с их исходной формой и по сравнению с ограниченной и относительно малочисленной группой первообразных междометий составляют открытый класс, постоянно пополняющийся за счёт интеръективации знаменательных слов, словосочетаний и предложений.

Для определения наиболее употребительных производных междометий испанского языка в разговорно-обиходном типе дискурса мы, используя поисковые системы и базы данных «Корпуса испанского языка» (Corpus del Español) [6] и «Устного корпуса испанского современного языка» (Corpus Oral de Referencia del Español Contemporáneo – CORLEC) [9], обратились к транскриптам устных испанских текстов, источниками которых стали семейные разговоры, разговоры в общественных местах (бары, рестораны, вечеринки, ярмарки, магазины, учебные заведения, транспорт), разговоры по телефону, теле- и радиопередачи. Сбор устного материала, запись на аудионосители и транскрибирование было осуществлено преподавателями Автономного Мадридского университета в период с 1999 г. по 2000 г. Далее при помощи метода сплошной выборки

и статистической обработки ее результатов нами был составлен список наиболее употребительных производных междометий испанского разговорно-обиходного дискурса.

Наиболее частотные междометия испанского художественного дискурса были выявлены на базе современных литературных текстов, созданных в период с 1997 г. по 2012 г., общий объем которых составил более 2500 страниц. Отобранные произведения удостоены престижных испанских литературных премий и принадлежат перу известных писателей, таких как Анхела Валвей, Хосе Хименес Лосано, Эдуардо Мендоса, Альваро Помбо, Андрес Трапьеро, Франсиско Умбраль и Алисия Хименес-Бартлетт [8; 10-20]. Анализу подверглись речевые произведения, передающие устную речь персонажей художественных произведений. Поскольку специфика авторского языка и тематика художественного текста обуславливают присутствие в нем тех или иных языковых единиц, при определении параметра частотности мы опирались не только на то, сколько раз междометие было встречено во всем объеме исследуемых текстов, но и на его применимость различными авторами в рамках разных художественных произведений.

В результате проведения исследования мы пришли к следующим выводам.

Вывод 1. Качественный состав наиболее частотных испанских производных междометий разговорно-обиходного и современного художественного дискурсов почти аналогичен, что позволяет говорить о высокой функциональной применимости выявленных междометий, не ограниченной рамками жанровой принадлежности дискурса (см. Таблицы 1 и 2).

Таблица 1.

Наиболее употребительные производные междометия испанского разговорно-обиходного дискурса

| Междометие в порядке уменьшения частотности | Значение в Испанском Академическом Словаре [7] | Значение в испанско-русских словарях [2; 3; 4] |
|---|---|---|
| <i>¡vale!</i> | Служит для выражения согласия и одобрения. | Идёт!, ладно!, хорошо!, так и быть! |
| <i>¡anda!</i> | Служит для выражения побуждения к действию, удивления, протеста, согласия, ободрения. | Да ну!, подумать только!, да что ты, ничего себе!; хватит!, кончай!; давай!, за дело!; ну, ничего!, держись!; идёт!, ладно! |
| <i>¡venga!</i> | Не зарегистрировано. | Не зарегистрировано. |
| <i>¡vaya!</i> | Служит для выражения как положительной, так и отрицательной оценки, а также, находясь в позиции перед существительным, высшей степени положительных или отрицательных качеств предметов, людей и явлений. | Ничего себе!; вот это да; ух, ты!; ну и ну!; ну, надо же! |
| <i>¡hombre!</i> | Служит для выражения удивления, радости/восхищения и содержит в своей семантике оттенок примирительности. | Кто бы мог подумать! Вот это да!; Как же так! Ай-ай-ай!; Да ладно тебе |

Таблица 2.

Наиболее употребительные производные междометия испанского современного художественного дискурса

| Междометие в порядке уменьшения частотности | Значение в Испанском Академическом Словаре [7] | Значение в испанско-русских словарях [2; 3; 4] |
|---|---|---|
| <i>¡(Santo) Cielo(s)!</i> <i>¡Dios (mío, santo)!</i> <i>Bendito sea Dios!</i> <i>¡Madre (mía)!</i> <i>¡Señor!</i> | Служат для выражения удивления, восхищения, ужаса, досады, гнева, раздражения и прочих эмоциональных состояний. | Боже мой!, Господи!, Бог ты мой!, Боже!, ну и ну!, вот тебе на!, Слава Богу! и т.п. |
| <i>¡vaya!</i> | Служит для выражения как положительной, так и отрицательной оценки, а также, находясь в позиции перед существительным, высшей степени положительных или отрицательных качеств предметов, людей и явлений. | Ничего себе!; вот это да; ух, ты!; ну и ну!; ну, надо же! |
| <i>¡anda!</i> | Служит для выражения побуждения к действию, удивления, протеста, согласия, ободрения. | Да ну!, подумать только!, да что ты, ничего себе!; хватит!, кончай!; давай!, за дело!; ну, ничего!, держись!; идёт!, ладно! |
| <i>¡venga!</i> | Не зарегистрировано. | Не зарегистрировано. |
| <i>¡hombre!</i> | Служит для выражения удивления, радости/восхищения и содержит в своей семантике оттенок примирительности. | Кто бы мог подумать! Вот это да!; Как же так! Ай-ай-ай!; Да ладно тебе |

Вывод 2. Градация междометий от наиболее частотных к менее частотным в разговорно-обиходном и современном художественном испанских типах дискурса не совпадает. Так, в разговорно-обиходном дискурсе наиболее употребительными междометиями являются междометия *¡vale!* и *¡anda!*, в художественном типе дискурса – междометие *¡vaya!* и междометные фразеологические единицы с размытой референцией к божественному началу: *¡(Santo) Cielo(s)!*, *¡Dios (mío, santo)!*, *Bendito sea Dios!*, *¡Madre (mía)!*, *¡Señor!* и т.п. (см. Таблицу 3).

Таблица 3.

Сравнительная характеристика употребления испанских производных междометий в разговорно-обиходном и художественном типах дискурса

| Разговорно-обиходный дискурс | | Художественный дискурс | |
|---|--|---|---|
| Междометие в порядке уменьшения частотности | Контекстно-зависимые значения (курсивом выделены значения, не отмеченные Испанским Академическим Словарём). | Междометие в порядке уменьшения частотности | Контекстно-зависимые значения |
| <i>¡vale!</i> | – выражение согласия/одобрения; – <i>запрос одобрения по отношению к сказанному;</i> – <i>завершение темы дискурса.</i> | <i>¡(Santo) Cielo(s)!</i> <i>¡Dios (mío, santo)!</i> <i>Bendito sea Dios!</i> <i>¡Madre (mía)!</i> <i>¡Señor!</i> | – выражение внутренних состояний говорящего; – выражение эмоциональных реакций говорящего, вызванных нарушением хода событий. |
| <i>¡anda!</i> | – выражение удивления; – выражение протеста; – побуждение к действию; – выражение ободрения; – выражение согласия/одобрения; – <i>выражение желания успокоить собеседника;</i> – <i>усиление качества.</i> | <i>¡vaya!</i> | – выражение внутренних состояний говорящего; – выражение эмоциональных реакций говорящего, вызванных нарушением хода событий; – выражение говорящим оценки того или иного объекта или явления действительности. |
| <i>¡venga!</i> | – <i>побуждение к действию;</i> – <i>завершение дискурса;</i> – <i>выражение раздражения;</i> – <i>выражение согласия/одобрения.</i> | <i>¡anda!</i> | – выражение удивления; – выражение протеста; – побуждение к действию; |
| <i>¡vaya!</i> | – выражение «+» оценки; – выражение «-» оценки; – выражение высшей степени «+» качества; – выражение высшей степени «-» качества. | <i>¡venga!</i> | – <i>побуждение к действию;</i> – <i>завершение дискурса;</i> |
| <i>¡hombre!</i> | – выражение упрёка с оттенком примирительности; – выражение удивления; – выражение восхищения/радости; – <i>выражение сомнения/колебания.</i> | <i>¡hombre!</i> | – выражение упрёка с оттенком примирительности. |

Вывод 3. Прагматическая интерпретация контекстов употребления наиболее употребительных междометий разговорно-обиходного и художественного испанских дискурсов показала, что список контекстно-зависимых значений междометий, функционирующих в повседневной коммуникации испанцев, оказался шире, чем семантические функции данных языковых единиц в речи литературных персонажей (см. Таблица 3).

Мы полагаем, что выявленные расхождения в частотности исследуемых междометий в обоих типах дискурса, а также в количестве и качестве их семантических функций обусловлены разной целевой направленностью исследуемых типов дискурса. В устной коммуникации междометия присутствуют в речи множества людей и, выражая различные эмоции и волеизъявления, тем самым влияют на динамику и результаты коммуникации. Такая функциональная направленность междометий объясняет выполнение ими широкого спектра семантических функций в речевом общении, а также семантическую область, к которой принадлежат наиболее частотные междометия данного типа дискурса (*¡vale!* и *¡anda!*) – сфера эмоций и волеизъявлений, которые в равной степени важны для полноценной устной коммуникации. В художественном типе дискурса мы имеем дело с одним говорящим – автором, который не присутствует в условиях реального общения, диктующего выбор тех или иных языковых средств, и использует междометия в речи своих персонажей, прежде всего, для описания их характера и эмоционального состояния. Этим объясняется, с одной стороны,

наибольшая частотность употребления междометия ¡vaya! и междометных фразеологических единиц ¡(Santo) Cielo(s)!, ¡Dios (mío, santo)!, ¡Bendito sea Dios!, ¡Madre (mía)!, ¡Señor!, принадлежащих к сфере выражения эмоций и эмоциональных оценок, и, с другой стороны, небольшое разнообразие контекстно-зависимых значений других междометий, употребляемых авторами в речи литературных персонажей.

Вывод 4. Прагматическая интерпретация контекстов употребления исследуемых междометий в аутентичном речевом общении позволила выявить контекстно-зависимые значения данных языковых единиц, не зафиксированные Испанским Академическим Словарём. Например, у междометия ¡venga! был определён ряд контекстно-зависимых значений, несмотря на тот факт, что ни один из использованных нами словарей, в том числе Испанский Академический Словарь, не рассматривает данную десемантизированную глагольную форму в качестве междометия и не даёт её толкования. Междометия представляют собой открытый класс языковых единиц, который постоянно пополняется благодаря явлению интеръективации, и пока ни один из испанско-русских и испанско-испанских словарей не отреагировал на появление данной языковой единицы в языке.

Таким образом, принимая во внимание результаты проведённого исследования, можно прийти к следующему заключению. Специфические характеристики междометий обуславливают их изучение с прагматических позиций и на базе аутентичного материала разговорно-обиходного дискурса. В художественных произведениях ситуации общения героев искусственно моделируются автором, что делает невозможным адекватную интерпретацию контекстуальной семантики таких конвенциональных и коммуникативно-ориентированных языковых единиц, как междометия.

Список литературы

1. Демьянков В. З. Прагматические основы интерпретации высказывания // Изв. АН СССР. Сер. литературы и языка. М., 1981. Т. 40. С. 368-377.
2. Загорская Н. В., Курчаткина Н. Н., Нарумов Б. П. Испанско-русский словарь. М.: Русский язык-Медиа, 2003. 832 с.
3. Иванова Л. Т. Испанско-русский словарь. М.: Цитадель-трейд; Вече, 2005. 576 с.
4. Испанско-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики. М.: Восток-Запад, 2008. 191 с.
5. Шаронов И. А. Назад к междометиям // Труды международного семинара «Диалог-2004» по компьютерной лингвистике и её приложениям. М., 2004. С. 600-665.
6. Corpus del español [Электронный ресурс]. URL: <http://corpusdelespañol.org> (дата обращения: 25.03.2013).
7. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 2001. 595 p.
8. Giménez-Bartlett A. Donde nadie te encuentre. Barcelona: Destino, S.A., 2011. 512 p.
9. Laboratorio de lingüística informática: corpus oral de referencia de la lengua española contemporánea CORLEC [Электронный ресурс]. URL: <http://www.llf.uam.es> (дата обращения: 25.03.2013).
10. Lozano J. J. Carta de Tesa. Barcelona: Seix Barral, S.A., 2004. 84 p.
11. Lozano J. J. La boda de Ángela. Barcelona: Seix Barral, S.A., 1997. 90 p.
12. Lozano J. J. Las sandalias de plata. Barcelona: Seix Barral, S.A., 1998a. 90 p.
13. Lozano J. J. Los compañeros. Barcelona: Seix Barral, S.A., 1999. 73 p.
14. Lozano J. J. Teorema de Pitágoras. Barcelona: Seix Barral, S.A., 1998b. 72 p.
15. Mendoza E. La verdad sobre el caso Savolta. Barcelona: Seix Barral, S.A., 2001. 255 p.
16. Mendoza E. Riña de gatos. Madrid, 1936. Barcelona: Planeta, S.A., 2010. 432 p.
17. Pombo A. Contra natura. Barcelona: Anagrama, S.A., 2005. 317 p.
18. Trapiello A. Los amigos del crimen perfecto. Barcelona, Destino, S.A., 2003. 288 p.
19. Umbral F. La forja de un ladrón. Barcelona: Planeta, S.A., 2000. 83 p.
20. Umbral F. Madrid 650. Barcelona: Planeta, S.A., 1998. 131 p.

FEATURES OF SPANISH DERIVATIVE INTERJECTIONS USE IN EVERYDAY COLLOQUIAL AND ARTISTIC TYPES OF DISCOURSE

Mel'nik Ekaterina Konstantinovna
North Caucasian Federal University
m_o_u_s_e.87@mail.ru

The author undertakes the attempt to prove that such communicative-oriented units as interjections must be studied from pragmatic positions and on the basis of everyday colloquial discourse authentic material, and for the substantiation of this position conducts the comparative analysis of the most frequent Spanish derivative interjections use within the framework of everyday colloquial and contemporary artistic types of discourse.

Key words and phrases: derivative interjection; communicative-oriented language units; pragmatic interpretation; context-dependent meaning; everyday colloquial discourse; linguistic corpus; transcript of communicative events; artistic discourse.